

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Teoría y práctica de la traducción B dir – I
Código	0000006740
Titulación	Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión básica de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Arturo Peral
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores (edificio B); Cantoblanco
e-mail	profperal@gmail.com
Teléfono	91 7343950
Horario de Tutorías	Previa cita
Profesor	
Nombre	Gabriel Vázquez Rodríguez
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores (edificio A); Cantoblanco
e-mail	govazquez@comillas.edu / g_oski@yahoo.es
Teléfono	91 7343950
Horario de Tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción e interpretación de textos de carácter general.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos. Se presuponen unos conocimientos pasivos de la lengua inglesa y dominio de la normas de redacción en lengua castellana.

Competencias - Objetivos		
Competencias Genéricas del título		
Instrumentales		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis.	
	RA1	Extrae las relaciones de sentido existentes en textos diversos.
	RA2	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
	RA3	Es capaz de seleccionar distintas estrategias lingüísticas y comunicativas en la lengua de llegada, en función de los objetivos de la traducción.
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio.
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia.	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto.
	RA4	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas.
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera.
	RA4	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas.
CGI05	Capacidad de gestión de la información.	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.

Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas.
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual.	
	RA1	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
	RA2	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGS18	Aprendizaje autónomo.	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Revisa con rigor su trabajo.
	RA2	Sigue estrategias activas de resolución de dudas.
Competencias específicas		
CE10	Destreza para la búsqueda de información / documentación.	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
CE20	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura.
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual.
	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas.
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción.
CE24	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
	RA2	Es capaz de establecer hipótesis de correspondencia en varios niveles.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 1: EL ESPAÑOL, LENGUA META
1.1 Español: lengua internacional, lengua de traducción
1.2 Recapitulación ortográfica para traductores
1.3 Recapitulación gramatical para traductores
1.4 Otras cuestiones ortotipográficas
Tema 2: EL INGLÉS, LENGUA ORIGEN
2.1 Gramática contrastiva inglés/español
2.2 Calcos estructurales inglés/español
2.3 Falsos amigos
Tema 3: LA CULTURA Y EL TRADUCTOR
3.1 Semejanzas culturales
3.2 Diferencias culturales
3.3 Uso y abuso de fuentes de investigación léxica y cultural: diccionarios, páginas web
Tema 4: LA TRADUCCIÓN: TEORÍA Y PRÁCTICA
4.1 Reflexión sobre la traducción
4.2 Tipologías textuales y su problemática
4.3 Las decisiones del traductor

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán exclusivamente diccionarios monolingües de lengua inglesa y española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades. NO se utilizarán obras bilingües de ninguna clase en las pruebas escritas.		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición en que el profesor explica una serie de nociones con la participación colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten los puntos oscuros o los matices que les resulten pertinentes para la correcta comprensión de los contenidos.	- CGI01 Capacidad de análisis y síntesis - CGI05 Capacidad de gestión de la información - CGP10 Razonamiento crítico	100%

<p>Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2): Ejercicios y resolución de problemas planteados por el profesor a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el alumno. Ejercicios de traducción "a la vista", con disponibilidad limitada de materiales de referencia o consulta.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -CGI01 Capacidad de análisis y síntesis -CGI07 Toma de decisiones -CGP10 Razonamiento crítico -CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica 	35%
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3): Trabajos de traducción planteados con anterioridad y realizados por los alumnos, sea individual o colectivamente, durante su tiempo de trabajo exterior al aula presencial.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -CGI02 Comunicación oral y escrita en la lengua propia -CGI03 Conocimiento de lengua extranjera -CGI07 Toma de decisiones -CGI08 Resolución de problemas -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo -CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países -CE1 Capacidad de análisis lingüístico de tipo técnico -CE7 Riqueza léxica en castellano -CE10 Destreza para la búsqueda de información / documentación -CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera -CE24 Destrezas de traducción -CE31 Diseño y gestión de proyectos -CE40 Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual 	12%

<p>Exposiciones individuales/grupales (AF4): Puesta en común de ideas que desemboca en un sumatorio de soluciones y propuestas enriquecedor para todo el conjunto del alumnado presente en clase, y corrección pública de los errores más generalizados, compartidos por gran parte del grupo. Comparación de traducciones propias con una o más traducciones publicadas del texto objeto de estudio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -CGI02 Comunicación oral y escrita en la lengua propia -CGP10 Razonamiento crítico -CGP11 Habilidades interpersonales -CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica -CGS20 Motivación por la calidad -CGS26 Capacidad de comunicación -CE6 Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito 	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5): Estudio individual para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación práctica. Reunión de documentación que incluye la evaluación comparativa de la fiabilidad de las diversas fuentes.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -CGI01 Capacidad de análisis y síntesis -CGI03 Conocimiento de lengua extranjera CGI05 Capacidad de gestión de la información -CGI06 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos -CGP10 Razonamiento crítico -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo -CGS17 Capacidad de trabajo intelectual -CGS18 Aprendizaje autónomo -CE10 Destreza para la búsqueda de información / documentación -CE25 Conocimientos de cultura general y civilización 	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

Se evaluará aproximadamente el 50 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 20 % de la calificación final. Con independencia de estos trabajos, quedará a la discreción del profesor la corrección colectiva o individual del resto de los ejercicios.

Las traducciones no presenciales elaboradas con ayuda de algún traductor automático (por ejemplo, *Google Translate*) no serán evaluadas y harán que el 20% de la nota correspondiente a los ejercicios de escritura tenga la calificación de No Presentado. En este caso, el alumno tendrá que recuperar este porcentaje de la nota mediante trabajos que se evaluarán durante el periodo de exámenes extraordinarios.

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: El examen escrito constará de una prueba parcial eliminatoria, que se convocará dentro del calendario lectivo y constituirá un 20 % de la nota total del curso, y un examen final, convocado en las fechas oficiales, y que constituirá el 50% de la nota final de la asignatura.	Ortografía Comprensión Estrategias Redacción Calidad traductiva	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos (Entrega de traducciones)	Ortografía Redacción Comprensión Redacción Documentación Calidad traductiva	20 %

SE5 Participación activa	Asistencia Intervención informada Cumplimiento de plazos Colaboración Motivación ante el trabajo cotidiano	10 %
-----------------------------	--	------

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 4 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria final las dos partes del examen escrito.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos.
Otros materiales
Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe. Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, Oxford. Collins Cobuild English Language Dictionary, London, Collins Birmingham International Language Database, 1987.

Bibliografía Complementaria

Monografías

Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.

Nida, E.A., t Ch. R. Taber (1974): "Naturaleza de la traducción", en La traducción: teoría y práctica, Granada: Granada Lingvistica (29-54).

Samuelsson-Brown, Geoffrey (2006): "The translator as learner", en A Practical Guide for Translators, Clevedon: Multilingual Matters (47-82).

Otros materiales y recursos

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundéu: <http://www.fundeu.es/>

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad):

<http://www.asetrad.org/>

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Wordreference; diccionarios online y foros de idiomas:

<http://www.wordreference.com/es/>

Espéculo: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>